

УДК 372.881.161.1

## ФРАЗЕОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ ПСКОВСКОЙ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ ЛАБОРАТОРИИ УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ КАК СРЕДСТВО СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ\*

Е.И. Рогалёва

*Псковский государственный университет*

**Аннотация.** Статья знакомит с фразеографическими проектами для иностранных учащихся, созданными сотрудниками Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета. Дается краткая характеристика словарей. Приводятся примеры словарных статей.

**Ключевые слова:** социокультурная адаптация иностранцев, фразеография, лингвокраеведение, учебные словари, Экспериментальная лаборатория учебной лексикографии, словарная статья.

Для приграничного Псковского региона особенно характерна тенденция к полноценной интеграции России в мировое образовательное пространство, реализация академической мобильности, а также активизация образовательной миграции из стран СНГ и Балтии в Россию. Этим определяется актуальность разработки системы лингвометодической поддержки многоплановой социокультурной адаптации иностранных учащихся в полиэтническом классе школы и в региональном вузе. Одним из универсальных средств такой адаптации являются учебные словари [3, с. 125-127], [4, с. 56-62], [6, с. 91-93], [7, с. 242-244.], [12, с. 80-86], где фразеологические проекты занимают особое место, ведь фразеологизмы – «это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [2, с. 82].

В этой связи важной задачей Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии Псковского государственного университета является словарная интерпретация русской фразеологии с учетом фактора адресата – учащихся, для которых русский язык является неродным или вторым родным – и привлечением регионального материала. Наш подход реализуется в рамках авторской фразеографической концепции [5].

Фразеологический словарь «Занимательные этимологические истории для детей» Е.И. Рогалевой и Т.Г. Никитиной [11] предназначен для младших школьников и в увлекательной форме представляет им историю происхождения фразеологизмов, расширяя не только их фразеологический запас, но и общекультурный кругозор, обогащая сведениями об истории России, о культуре и природе ее регионов. Авторы ставят школьника в позицию

\* Статья подготовлена в рамках проекта 15-16-60001, а (р), поддержанного РГНФ.

фразеолога-исследователя, соавтора словаря, предлагают ему продолжить общение по электронной почте. Осмыслению этимологической версии способствуют взаимные отсылки, сквозные сюжетные линии, включающие сопутствующие задания развивающего характера с ответом – математические, лингвистические, природоведческие.

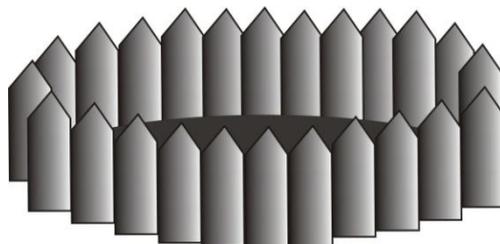
Приведём пример словарной статьи «Ни кола ни двора», раскрывающей этнокультурно маркированный фразеологический образ, требующий не только этимологической, но и лингвокультурологической расшифровки в иноязычной детской аудитории.

### НИ КОЛА НИ ДВОРА (у кого)

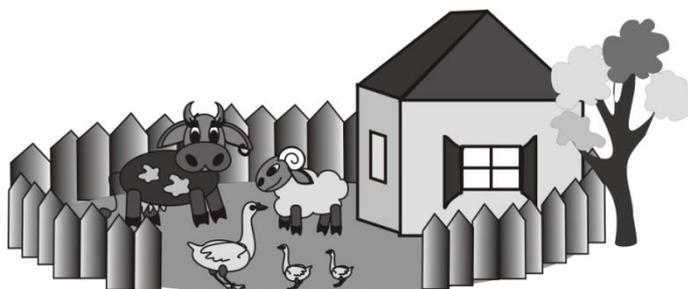
**Нет своего жилья, хозяйства у кого-либо; совсем ничего нет.**

*Ни кола ни двора... Ну что же, в общих чертах, понятно – нет ни того, ни другого. Смотри, а вот и кол. Да-да, эта палка с заострённым концом.*

*А вот и ещё один  А вот ещё.  Наверное, старик из статьи «Хоть кол на голове теши» обронил. Чего же добру пропадать? Давай будем забор строить. Ведь колья для этого и нужны.*



*А что? Неплохой забор получился. Мало того – у нас с тобой и двор появился. Вот он, забором огорожен. Ну, раз такое дело – нужно дом построить, хозяйством обзавестись. (В давние времена все это вместе – огороженный участок земли, дом и все крестьянское хозяйство тоже называли двором)*



*Да, отлично получилось. Будем теперь жить-поживать, ещё больше добра наживать, да словарь читать. А представляешь, если бы кол не нашли? И ничего бы у нас не было. **Ни кола, ни двора.** Вот так.*

*☞ Замени слова в скобках их толкованием, и ты раскроешь фразеологический образ:*

☉Нет ничего – ни (кола), ни (двора).

**Кол** – заострённая толстая палка, которую используют для устройства забора вокруг двора.

**Двор** – участок земли при доме и сам крестьянский дом со всеми хозяйственными постройками; крестьянское хозяйство.

↪Проверь себя в следующей рубрике.

♣ Выражение **ни кола ни двора** основывается на значении слов кол и двор и означает – нет ничего – ни заострённой толстой палки для устройства забора вокруг двора, ни самого двора, то есть, крестьянского хозяйства. В переносном значении выражение употребляется, когда про кого-нибудь хотят сказать, что у него нет ни своего жилья, ни хозяйства, а то и совсем ничего нет.

[11, с. 57-58].

Словарем интерактивного типа является и детский фразеологический словарь «Ума палата» [9], изданный в серии «Научные развлечения». Здесь помимо истории происхождения фразеологизма юным читателям предлагается заодно поупражняться в рукоделии, ритмике, рисовании и даже математике.

### **С ТРИ КОРОБА**

**Очень много (наговорить, наврать, наобещать и т.п.).**

Говорится с насмешкой, недоверием.

Узнаешь эту девочку? И, конечно, помнишь, почему она выбрала такой странный способ передвижения?



↪ Да-да. Это героиня сказки «Машенька и медведь». Таким образом она возвращается домой, перехитрив медведя.

А как называется большая плетеная корзина с крышкой за спиной медведя? – Правильно, это короб. В давние времена в таких коробах разносили свои товары мелкие торговцы – коробейники. К ним-то ты мы сегодня и отправимся, чтобы разузнать об истории происхождения фразеологизма с три короба. Наш знакомый фразеологический извозчик из словарной статьи «Коломенская верста» в считанные минуты доставит тебя на три столетия (300 лет) назад. Бери фотоаппарат. Тебя уже ждут в семье потомственных коробейников.

Пора нам младшего сына к нашему торговому делу приучать. Будет разносить в коробах товары, станет, как мы, коробейником.



Выбирай, Ваня, короб по вкусу.



Тебе, Фёдор, сегодня книгами торговать. Тебе, Степан, нитками, иголками и бусами. А тебе, Ваня, тканями, лентами да платками.



# ЯРМАРКА

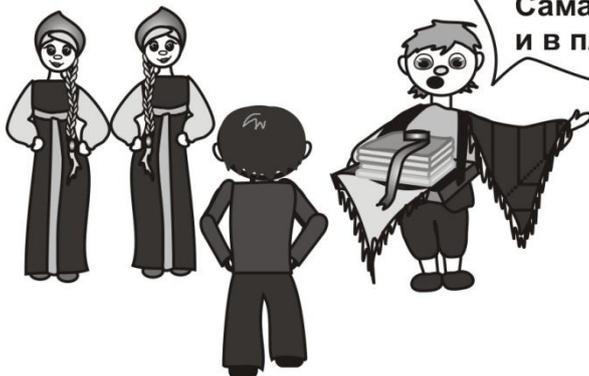
Кому нитки, иголки!



А вот кому книги!



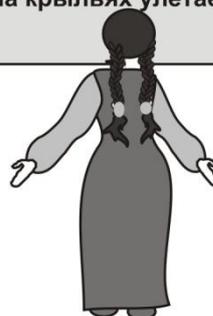
А вот ткань!  
Не мнется, не рвется.  
Сама себя стирает, гладит  
и в платье раскраивается!!!



Завяжешь бант - муж будет коммерсант,  
завяжешь узлом - добра будет полон дом!



Ленты красные, атласные!  
В косы вплетаешь -  
на крыльях улетаешь.





*И действительно, немного заработал Иван на своих выдумках. Но на 5 яблок денег все-таки хватило. Положил их Ваня в короб и принес домой.*

🗨️ *Помоги отцу, матери и трем сыновьям разделить яблоки так, чтобы каждый получил по яблоку, и одно яблоко осталось в коробе?*

→ Ваня возьмёт свое яблоко вместе с коробом.

*А теперь сделай вывод о происхождении фразеологизма **с три короба**. У тебя должно получиться примерно следующее:*

👉 *Выражение **с три короба** пришло из речи коробейников – мелких торговцев, которые разносили свои товары (ленты, бусы, платки, ткани) в коробах – плетеных корзинах с крышкой. Коробейники часто преувеличивали достоинства своих товаров, насаживали покупателям «с три короба», то есть столько, сколько поместилось бы в трёх коробах. Отсюда и переносное значение этого выражения – «очень много (наговорить, наврать, наобещать и т.п.)».*

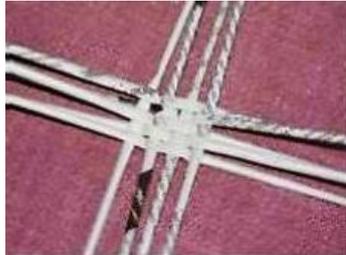


*Вот этот короб сплетен из газетных трубочек. Хочешь научиться этому необычному способу плетения?*

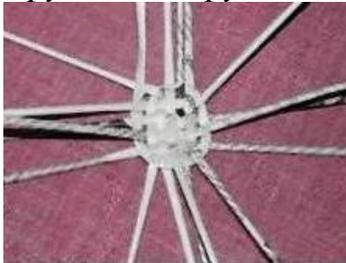
*Нам понадобится газета, ножницы и клей.*

Для начала изготовим из газеты тонкие трубочки - материал для плетения короба или корзины. Разрезаем газету на узкие полоски. Каждую полоску наматываем на длинную тонкую спицу или на ровный кусок проволоки – начинаем с уголка и скручиваем трубочку наискосок. Закрепляем конец полоски клеем, вынимаем спицу, – и наш материал для плетения готов!

Начинаем плести. Дно корзины – это обычная сетка, которую мы сплетаем из 12-16 трубочек: половина из них расположены по вертикали, половина – по горизонтали.



Или же дно сплетается из трубочек в кружок по спирали.



Затем выбираем в качестве образца цветочный горшок, устанавливаем его на доньшко, загибаем трубочки кверху и плетем стенки.



Можно плести стенки корзины и сверху вниз, перевернув изделие.



Если трубочка заканчивается, то можно вставить в нее новую, предварительно смазав ее конец клеем.

Если высоты изделия достаточно, прячем концы – заводим горизонтальные трубочки за вертикальные и закрепляем.



*Затем изделие можно покрасить и покрыть лаком, желательно 2 слоя. Так корзина из газеты станет прочной и красивой.*

[9, с. 147-151].

Детский фразеологический словарь-практикум, завершающий фразеографическую «трилогию», снимет трудности и восприятия и употребления фразеологических единиц (ФЕ) в современной речи [10].

Приведем некоторые фрагменты словарных статей.

#### **«Ни за какие коврижки».**

*◇ В жизни бывают такие ситуации, когда человек должен уметь сказать: «Ни за что!». Это непросто и получается даже не у всех взрослых. Чтобы этому научиться некоторые люди посещают специальные тренинги. Ну, а тебе поможет фразеологизм **ни за какие коврижки**. Рассмотрим ситуацию и выучи свою роль, употребив в ответе фразеологизм **ни за какие коврижки**.*

#### **Ситуация 1.**

*Ты возвращаешься из школы, и тебя останавливает незнакомый мужчина:*

*– Меня твоя мама попросила забрать тебя из школы. Я тебя на своей машине до дома довезу.*

*Ты говоришь уверенным тоном: ..... И быстро уходишь.*

#### **Ситуация 2.**

*Ты идёшь в магазин. К тебе подходят взрослые парни и предлагают попробовать очень вкусные конфеты:*

*– Возьми, попробуй конфеты. Таких в магазине не купишь!*

*Ты говоришь уверенным тоном: ..... И быстро уходишь.*

#### **Ситуация 3.**

*Ты спешишь на тренировку, а в голове тревожная мысль: «Скоро конец четверти. Будут выставлять оценки». Навстречу тебе идёт цыганка:*

*– Дай монетку, деточка. Всё тебе расскажу: как учишься, кем станешь, сколько детишек будет. А не дашь – одни двойки в четверти получишь.*

*Ты говоришь уверенным тоном: ..... И быстро уходишь.*

[10, с. 49].

#### **«Подложить свинью»**

*◇ Ты – сказочник (сказочница) и знаешь все сказки на свете. Поэтому тебе известно, что сказочный герой, который подкладывает кому-то свинью, рано или поздно будет наказан. А тот, кому подложили свинью, – не должен*

падать духом. Нужно просто понять, что для тебя это испытание на прочность и попытаться найти выход из сложившейся ситуации. Поговори со сказочными героями, вставляя вместо точек фразеологизм **подложить свинью** в нужной форме, и помоги им поверить в собственные силы.

Сказочник: Ну и что ты, Иван-Царевич, сидишь на пенечке и горюешь? Ведь тебе нужно Василису Прекрасную спасать!

Иван-царевич: Да я не знаю, что делать. В магазине волшебных вещей мне ..... Вместо волшебного клубочка, который должен дорогу показывать подсунули простой моток ниток.

Сказочник: А что, без клубочка совсем никак? Тебе в какую сторону идти-то?

Иван-царевич: На север.

Сказочник: Ну, во-первых, в словарной статье «Семи пядей во лбу» подробно рассказано, как ориентироваться по местным признакам. Во-вторых, видишь в небе созвездие Малой Медведицы или Малого ковша? Его ручка заканчивается звездой под названием Полярная. Она всегда указывает точное направление на север.



Иван царевич: Видно не зря мне ..... . Вон сколько я узнал нового для себя! Спасибо!

Сказочник: А на прощание возьми ещё и компас.

[10, с. 56-57].

Для иностранных студентов сотрудниками лаборатории подготовлен к печати лингвострановедческий словарь (рабочее название «Регионы России в пословицах и поговорках»). Это словарь нового типа, где авторы решают целый ряд лингвокультурологических задач: семантизация и этимологизация пословиц и поговорок, раскрытие их культурного фона, репрезентация особенностей современного функционирования ФЕ, в том числе их шуточных трансформаций. Комплексный характер особенно отчетливо реализуется в иллюстративной части словарной статьи: контекст употребления пословицы или поговорки расширен нами до объемного сюжетного или научно-популярного текста, который, помимо истории происхождения оборота и особенностей его функционирования в живой речи, знакомит читателя с реалиями российских регионов, на фоне которых разворачиваются сюжеты. Наши вымышленные и реальные рассказчики – студенты, школьники, преподаватели, медики, инженеры, – приглашают читателя на экскурсию по Московскому кремлю, на чаепитие в Тулу, на татарскую свадьбу, в полет над

Волгой на спецсамолёте, но особенно широко здесь будут представлены реалии псковской земли, где и готовился к печати этот словарь.

Таким образом, словарь и в этом случае поможет читателям расширить свой фразеологический запас, лингвострановедческий кругозор, освоиться в новой социокультурной среде региона обучения или проживания.

Приведем пример словарной статьи из данного словаря.

**ДОВОДИТЬ ДО БЕЛОГО КАЛЕНИЯ** (кого) – приводить в состояние крайнего раздражения, сильного гнева, выводить из терпения кого-либо. (Говорится с неодобрением).



*Молот, клещи, наковальня.*



*Эти предметы говорят о том, что история происхождения нашего фразеологизма связана с кузнечным делом – искусством обработки металла – очень древним народным ремеслом. Предлагаем тебе вместе с нами отправиться в кузнечную столицу России – древний город Псков\* – и разузнать все подробности лично у мастера кузнечного дела. Вот он сидит на скамеечке и показывает свое изделие.*



*– Здравствуйте, гости дорогие! Знаю-знаю, что вы из разных стран к нам в Псков пожаловали\*. Если хотите, можете потерять на счастье мой нос и подкову\*, которую я держу в руке. Так все псковичи\* и гости города делают. Видите, до блеска уже натёрли!*

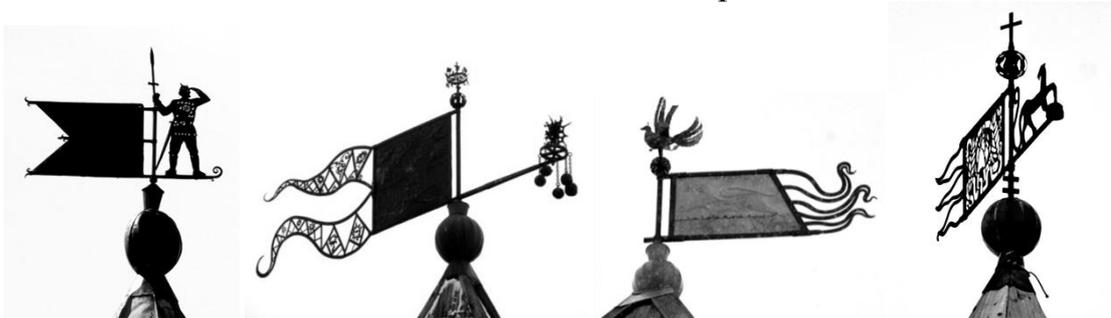


*А памятник мне в Пскове установили, потому что псковская земля издавна славилась своими кузнецами. Вот и городские названия это подтверждают. Далеко ходить не надо. К примеру, церковь, что по правую*

*руку от меня, в народе называется «Анастасия в Кузнецах». Анастасия – в честь святой Анастасии Римлянки. А в Кузнецах – потому что раньше здесь была окраина города, где жили кузнецы. Недалеко отсюда была улица Кузнецкая. Мои отец, дед, прадед, прапрадед тоже были кузнецами и жили на этой улице. Она и сейчас есть.*

*– Да и в самих псковских церквях, а их в Пскове около 100 (ста) (!!!!!!!!), многое сделано руками кузнецов. Это и мощные оконные решетки, и двери с витыми ручками, и кресты на вершинах куполов\*.*

*А металлические флажки (прапоры), которые украшают многие псковские башни, любимы и жителями и гостями города.*



*Старинные псковские мастера в совершенстве владели искусством обработки металла, а современные псковские кузнецы сохраняют и продолжают их традиции.*

*Каждый год в Пскове отмечают интересный и веселый праздник – День Скобаря\*, на который приезжают туристы из разных городов России. В этот день проходит кузнечный фестиваль с необычной выставкой кованых изделий, созданных псковскими кузнецами. Все экспонаты – механические, подвижные, их можно трогать и приводить в действие.*



*Фестиваль проходит на «Псковском Кузнечном дворе», который находится недалеко от улицы Кузнечной. Я вам советую прямо сейчас туда отправиться.*



*В этом удивительном музее можно не только увидеть уникальные произведения псковских кузнецов, но и самому ударить молотом по раскаленному железу. Но сначала понаблюдаем за работой мастера-кузнеца.*



*– Тёмно-коричневый – 550° С, тёмно-красный – 680° С, вишнёвый – 770° С, ярко-красный – 900° С, жёлтый – 1000° С, белый – 1300° С.*

*Только не подумай, пожалуйста, что кузнец измеряет температуру тела инопланетян. ☺ На самом деле он в специальной печи сильно нагревает кусок металла, который в зависимости от температуры меняет свой цвет. Мастер **раскаляет** его добела и огромными щипцами кладет на наковальню. Металл, разогретый (доведенный) до белого **каления**, – мягкий. Ударяя по нему молотом, кузнец придает изделию нужную форму и размер. Посмотри, эту подкову\* он сделал только сейчас!*



*Возьми её себе на счастье. А вот и знаменитый псковский кузнец Евгений Вагин. «Кузнечный двор» – это его идея. Кстати, в России Евгений известен ещё и как поэт и композитор. Его песни исполняют известные российские певцы.*



– Здравствуйте, ребята! Я – кузнец Евгений Вагин. Работать с металлом меня научил мой учитель по кузнечному делу – Сергей Смирнов. Это он показал мне, как металл доводят до белого цвета, или до белого каления, чтобы потом придать изделию нужную форму.

Именно из речи кузнецов и пришёл фразеологизм **доводить до бѣлого калѣния**. Его значение – «приводить в состояние крайнего раздражения кого-либо». Нам, кузнецам, понятно, что он построен на основе сравнения разгневанного человека с раскаленным металлом, цвет которого меняется по мере нагревания: от темно-коричневого до белого.



Итак, человек, которого вывели из терпения, разгневанный, разгоряченный, подобен этому раскаленному (доведенному до белого каления) металлу. Это сравнение и положено в основу фразеологизма **доводить до бѣлого калѣния**, который помог нам познакомиться с традициями псковских кузнецов.



### Примечания

- **Купол** – выпуклая крыша.



- **Подкова** – изогнутая по форме копыта металлическая пластинка, её



прибивали к копыту лошади . По народному поверью, подкова приносит человеку счастье; раньше подкову прибивали над входной дверью дома; сейчас очень популярны подковы-сувениры.

- **Пожаловать** – устаревшее: приехать.
- **Псков** – один из древнейших русских городов. Расположен на северо-западе России. Известен с 903 года.
- **Пскович** – житель Пскова.

• **Скобарь** – старинное прозвище псковича; в народе его связывают со словом скоба (изготовлением железных скоб и прославились псковские кузнецы)



• В настоящее время прозвище **скобарь** используется шутливо.

Приграничное положение Псковской области обуславливает необходимость сотрудничества Экспериментальной лаборатории учебной лексикографии ПсковГУ с коллегами из Эстонии и Латвии. В результате совместной работы нами были выявлены русско-эстонские соответствия в корпусе пословиц, входящих в паремиологический минимум для эстонской школы (курс русского языка как второго иностранного) и в программу по развитию речи для дошкольных образовательных учреждений [13, с. 215-222]. Учебный словарь «Пословицы в русской речи» с комментариями на эстонском языке, разработанный при участии эстонских учителей, предлагает школьникам параллельное толкование пословиц, их ситуативно-функциональную характеристику и культурологический комментарий. Учебный текст, иллюстрирующий употребление пословиц, выполняет и воспитательную функцию [1]. Приведём пример словарной статьи из этого лексикографического пособия.

### **ДАРЁНОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ СМОТРЯТ**

• Не следует обсуждать подарки, оценивать их; подарки нужно принимать с благодарностью.

*(Говорится шутливо человеку, получившему странный, неожиданный подарок, или как назидание тому, кто не доволен подарком).*

✓ Пословица связана со старинным обычаем: при покупке лошади внимательно осматривали её зубы, чтобы точнее определить возраст животного (у старой лошади зубы обычно стёрты).

### **Дарёному коню в зубы не смотрят – Kingitud hobuse suhu ei vaadata.**

• Ei tasu kingitusi arutada, neid hinnata; kingitused tuleb vastu võtta tänutundega.

*(Õeldakse naljatledes inimesele, kes on saanud imeliku, ootamatu kingituse; või manitsevalt inimesele, kes ei ole kingitusega rahul).*

✓ Vanasõna on seotud vana kombega: hobuse ostmisel vaadati tähelepanelikult selle hambaid, et täpsemini looma vanust kindlaks määrata (vanal hobusel on hambad tavaliselt kulunud).

\*\*\* Я смотрела по телевизору одну странную программу. На улице людей спрашивали о подарках, которые они в своей жизни получали: самый

дорогой подарок, самый ненужный и даже самый глупый. Почему-то все забыли русскую поговорку **дарёному коню в зубы не смотрят**. Если бы меня спросили, я бы сказала, что радуюсь любому подарку. Этому я научилась у мамы. Чего только мы с братом ей ни дарили, когда были маленькие! И бездомного щенка, которого подобрали у подъезда, и «новые туфли на каблуках» (приклеили к ее тапочкам наши детские кубики), и огромную кастрюлю салата, в который сложили всё, что нашли в холодильнике утром 31 декабря, - от мороженого до селедки.

Тогда в их разговоре с папой мы и услышали поговорку про дарёного коня. Салат с удовольствием ел щенок, а мы думали: причём тут конь? И только сейчас я поняла, что так образно говорят о любом подарке. Его не нужно оценивать. Просто будьте благодарны тому, кто хотел сделать вам приятное. (Наташа Т., Псков) <...>

[1, с. 44-46].

Такой же принцип реализован и в учебном словаре «Фразеологизмы в нашей речи» с комментариями на эстонском языке [8].

Таковы лишь некоторые из фразеографических проектов Псковской экспериментальной лаборатории учебной лексикографии, которые могут эффективно использоваться как средство формирования фоновых знаний и оптимизации процесса социокультурной адаптации иностранных учащихся в условиях Псковского региона.

## Литература

1. Ая У., Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Пословицы в русской речи: учебный словарь с комментариями на эстонском языке. – Псков: Логос, 2011.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
3. Никитина Т.Г. Страноведческий компонент словаря пословиц для иноязычного адресата // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7-3.
4. Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Словарь городской топонимии для иноязычного адресата: аспекты и приемы учебной репрезентации материала // Русский язык за рубежом. 2016. № 4.
5. Роголёва Е.И. Современная учебная фразеография: теория и практика. – Псков: ООО ЛОГОС Плюс, 2014.
6. Роголёва Е.И. Лингвокраеведческая репрезентация материала в учебном фразеологическом словаре // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2015. № 11.
7. Роголёва Е.И. Специфика словаря для детей-билингвов: приемы этимологизации фразеологизмов // Культура русской речи в условиях многоязычия: материалы II Международной научно-практической конференции (Махачкала, 18–19 мая 2015 г.) / отв. ред. М.Д. Ваджибов. – Махачкала: Издательство ДГУ, 2015.

8. *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г., Ая У.* Фразеологизмы в нашей речи. Учебный словарь с комментариями на эстонском языке. – Псков: Логос, 2013. – 178 с.

9. *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Ума палата. Детский фразеологический словарь. – М.: Изд. дом Мещерякова, 2012.

10. *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Фразеологический практикум. 3-4 классы. – М.: ВАКО, 2012.

11. *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Фразеологический словарь. Занимательные этимологические истории для детей. – М.: ВАКО, 2016.

12. *Талис О.И.* Учебный словарь словообразовательных моделей в эстоноязычной аудитории: предупреждение интерференционных ошибок на материале русской отглагольной деривации // Дидактическая филология. - 2016. - № 2.

13. Язык и культура региона в системе подготовки педагога дошкольного образования: Псковский опыт: Коллективная монография / Под ред. проф. *Т.Г. Никитиной*. – Псков: Логос, 2011.

### References

1. *Aya U., Nikitina T.G., Rogalyova E.I.* Poslovitsy v russkoj rechi: uchebnyj slovar' s kommentariyami na ehstonskom yazyke. – Pskov: Logos, 2011.

2. *Maslova V.A.* Lingvokul'turologiya: Ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenij. М.: Izdatel'skij tsentr «Akademiya», 2001.

3. *Nikitina T.G.* Stranovedcheskij komponent slovarya poslovits dlya inoyazychnogo adresata // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 7-3.

4. *Nikitina T.G., Rogalyova E.I.* Slovar' gorodskoj toponimii dlya inoyazychnogo adresata: aspekty i priemy uchebnoj reprezentatsii materiala // Russkij yazyk za rubezhom. 2016. № 4.

5. *Rogalyova E.I.* Sovremennaya uchebnaya frazeografiya: teoriya i praktika. – Pskov: ООО LOGOS Plyus, 2014.

6. *Rogalyova E.I.* Lingvokraevedcheskaya reprezentatsiya materiala v uchebnom frazeologicheskom slovare // Al'manakh sovremennoj nauki i obrazovaniya. – Tambov: Gramota, 2015. № 11.

7. *Rogalyova E.I.* Spetsifika slovarya dlya detej-bilingvov: priemy ehtimologizatsii frazeologizmov // Kul'tura russkoj rechi v usloviyakh mnogoyazychiya: materialy II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferentsii (Makhachkala 18–19 maya 2015 g.) / otv. red. *M.D. Vadzhibov*. – Makhachkala: Izdatel'stvo DGU, 2015.

8. *Rogalyova E.I., Nikitina T.G., Aya U.* Frazeologizmy v nashej rechi. Uchebnyj slovar' s kommentariyami na ehstonskom yazyke. – Pskov: Logos, 2013. – 178 s.

9. *Rogalyova E.I., Nikitina T.G.* Uma palata. Detskij frazeologicheskij slovar'. – М.: Изд. дом Meshheryakova, 2012.

10. *Rogalyova E.I., Nikitina T.G.* Frazeologicheskiy praktikum. 3-4 klassy. – М.: VAKO, 2012.

11. *Rogalyova E.I., Nikitina T.G.* Frazeologicheskiy slovar'. Zanimatel'nye ehtimologicheskie istorii dlya detej. – М.: VAKO, 2016.

12. *Talis O.I.* Uchebnyj slovar' slovoobrazovatel'nykh modelej v ehstonoyazychnoj auditorii: preduprezhdenie interferentsionnykh oshibok na materiale russkoj otglagol'noj derivatsii // Didakticheskaya filologiya. - 2016. - № 2.

13. Yazyk i kul'tura regiona v sisteme podgotovki pedagoga doshkol'nogo obrazovaniya: Pskovskij opyt: Kollektivnaya monografiya / Pod red. prof. *T.G. Nikitinoj*. – Pskov: Logos, 2011.

## PHRASEOGRAPHICAL PROJECTS OF PSKOV EXPERIMENTAL LABORATORY OF EDUCATIONAL LEXICOGRAPHY AS A MEANS OF SOCIAL AND CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN LEARNERS

**E.I. Rogaleva**  
*Pskov State University*

**Abstract.** The article presents some phraseographical projects for foreign learners created by the specialists of the Experimental Laboratory of Educational Lexicography of the Pskov State University. It contains some brief characteristics of the dictionaries and the examples of dictionary entries.

**Keywords:** social and cultural adaptation of foreigners, Phraseography, Educational Dictionaries, Experimental Laboratory of Educational Lexicography, an entry.

### Сведения об авторе

*Рогалёва Елена Ивановна*, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

### Рецензент

*Касымова Рашида Тауекеловна*, доктор педагогических наук, профессор кафедры русской филологии и мировой литературы, Казахский национальный университет им. аль-Фараби (Алматы, Казахстан); член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».